

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (docNorm)
Responsable du corpus : M. Glessgen
Édition de la charte : P. Le Cacheux / J. Meierhofer (collation)

docNorm094

Édition critique

1295, 5 mars (n. st.)

Type de document: charte: vente de rente

Objet: Acte de vente passé devant le vicomte de Coutances: Richard du Fresne vend une rente à l'Hôtel-Dieu de Coutances, pour qu'il soit mis trois cierges en la chapelle Notre-Dame, quand on fera le service.

Auteur: vicomte de Coutances

Disposant: Richard du Fresne et Perrenele, sa femme

Sceau: auteur; Richard et Perrenele

Bénéficiaire: l'Hôtel-Dieu de Coutances

Support: original parchemin (0.23 × 0.23); belle pièce bien conservée; 26 lignes d'écriture

Lieu de conservation: AD Manche, 1 HD B 164

Édition antérieure: Le Cacheux, 1899, Essai Historique sur l'Hôtel-Dieu de Coutances, t. II Cartulaire (Factice) de l'Hôtel-Dieu (1209-1712), n^oCXXVII, p. 125-6; SCRIPTA. Base des actes normands médiévaux, 2010-19, dir. P. Bauduin, CRAHAM-MRSH, acte n^o2530.

Verso: Litere reddite deputato ad cercos ante ymaginem sancte Marie ex dono Antonii Lebouvier.

Transcription de la charte

1 À touz ceus qui ces letres verront e orront, **2** le visconte de **C**
 oustances ^[1] saluz.//. **3** Sachent touz que endroit par devant \2
 nos /. presenz, **4** Richart deu Fresne de Coustances ^[2] e Perrenele
 sa-femme o-l'auctoritei deu_dit **Richart** donnee à-ladite Perrenele
 as \3 choses qui ensuient ^[3],//. de lor grei recognurent eus e
 chescun por tout, **5** avoir vendu,//, otroié e delessié, à-fin e en
 per\4petuel heritage /. au prior e **6** as freires de la Meson Dieu de
Coustances ^[4],//, **7** un /, quartier de forment à-la mesure de **C**
 oustances ^[5] \5 de rente à-la Seint Michel,//, en eus? ^[6] amenuisant
 de la rente que il rendoient e fesoient as_diz **Richart e Perrenele**, **8**
 por \6 une piece de terre /. contenant trois verges en la parroesse
 Seint Pierre de **Coustances** ^[7] /. qui joint de un costei e bute ^[8] \7
 des bouz as terres as_diz prior e freires /. e joint d'autre part à-la
 rue de la Quibouquiere,//, **9** pour ooit souz de \8 torneis,//, donc
 les_diz **Richart** ^[9] e Perrenele se-tindrent por paez,//, **10** les_quex
 deniers /, les_diz prior e freires avoient euz \9 deu don Anthoine ^[10]
 Lebouvier borgeis de **Coustances** ^[11] /, por trouver en ladite meson
 en la-chapele Nostre Demme,//, trois cierges qui \10 ardront toutes
^[12] foiz que le service Nostre Demme sera celebri-//, **11** E en-
 devoient encore les_diz prior e freires en l'ommage des_diz \11 **R**
ichart e Perrenele en deus boisseaus de forment de rente-//, **12** E est
^[13] assavoir /, que les_diz **Richart e** ^[14] **Perrenele** /, s'obligerent à
 garantir \12 e aquiter ladite terre /, en_vers touz de-toutes autres
 rentes;//, **13** e obligerent à-cen une piece de-terre contenant une
 vergie \13 e sept perches,//, assise entre lor terres as_diz prior e
 freres e les terres Leinznei,//, sus laquele les_diz prior e freres e \14
 lor successors porroent ^[15] fere lor justice por-tant comme il seroient
 justiciez sus l'autre /, por autres rentes-//, **14** À-te\15nir, à-avoir e

à-posseer as_diz prior e freres e à-lor successors le_dit quartier de-forment, bien e em-pes, sanz nul contredit. \16 **15** E-sont tenuz e seront les_diz Richart e Perrenele e lor heirs /. garantir le as_diz freres e prior e à-lor successors e defendre \17 envers touz /, **16** ou eschangier, se mestier en-estoit. **17** E quant à-cen tenir e aemplir, il obligerent chescun por tout eus e \18 lor heirs, lor cors à-tenir prison e touz lor biens meubles e non meubles, presenz e avenir, où que il soient, à-vendre \19 e à-despendre par la-justice le-roy pour deffaute de enterigner les choses dessus dites;//, **18** e por les couz e les despens rendre, \20 donc le portoor de-ces letres seroit creu par son serment, sanz autre proeve://. **19** E renuncerent à-tout privilege de croiz e à \21 toutes exceptions^[16] e deffenses de fet e de-droit://, **20** E jura sus seinz la_dite Perrenele /. que jamés encontre les \22 convenances dessus dites ne vendra par reson de douaire;//, de mariage encombré ne autrement://, **21** E vout \23 e otria que toute audience li-soit devoiee e soit punie comme parjure se ele venoit encontre://, **22** E en-tesmoing de-cen, \24 nos avon mis à-ces letres le-seel^[17] de la viscontei de Coustances^[18] o-le-seel^[19] audit Ric hart e à-ladite Perrenele /, sauf le-droit \25 nostre sire le roy e autre://. **23** Cen fut fet l'an de grace mil ·CC.//. nonante e quatre, le-samedi après le-dymenche que \26 l'en-chante Reminiscere· dz

[20]

Notes de transcription

[1] Lecture douteuse: *Coustanc(es)* ou *Constanc(es)*.

[2] Lecture douteuse: *Coustanc(es)* ou *Constanc(es)*.

[3] Lecture douteuse: *ensuient* ou *ensivent*.

[4] Lecture douteuse: *Coustanc(es)* ou *Constanc(es)*.

[5] Lecture douteuse: *Coustanc(es)* ou *Constanc(es)*.

- [6] Lecture douteuse: Le Cacheux transcrit *cas*.
- [7] Lecture douteuse: *Coustanc(es)* ou *Constanc(es)*.
- [8] Le passage de *deun* à *bute* est souligné.
- [9] Le passage de *pour* à *Rich(art)* est souligné.
- [10] Les mots *deudonAnthoine* sont soulignés.
- [11] Lecture douteuse: *Coustanc(es)* ou *Constanc(es)*.
- [12] Les mots *ardront* et *toutes* sont soulignés.
- [13] Lecture douteuse: Le Cacheux transcrit *C'est*.
- [14] Ms.: *Mich* rayé.
- [15] Lecture douteuse: Le Cacheux transcrit *porroient*.
- [16] Lecture douteuse: résolution du signe abrégatif au-dessus du *s* final.
- [17] Lecture douteuse: Le Cacheux transcrit *scel*.
- [18] Lecture douteuse: *Coustanc(es)* ou *Constanc(es)*.
- [19] Lecture douteuse: Le Cacheux transcrit *scel*.
- [20] Nous ne connaissons pas la signification de ces deux lettres ajoutées à la fin du document. S'agit-il d'un signature?